

Schnelle Übersetzung - ohne Referenz und Kontext ?

Vorsicht! Fehlerquelle!

„Wir brauchen mal eben eine schnelle Übersetzung, es sind auch nur drei Sätze.“, diese Anfrage – so einfach sie klingt – beinhaltet einen schwerwiegenden Fehler. Es gibt keinen Kontext zu besagten drei Sätzen. Dabei gehören Kontext und Referenzen zu den Basisinformationen, auch für eine schnelle Übersetzung.

Wozu ist das nötig?

Stellen Sie sich vor, Sie sollen ein Referat über das Putzen von Fensterscheiben mit einem bestimmten Reinigungsmittel halten. Sie erhalten dazu allerdings nur einen Ausschnitt von drei Sätzen aus der Gebrauchsanleitung. Sind Sie in der Lage, dieses Referat zu halten?

Wahrscheinlich nicht!

Sie benötigen für Ihr Referat den gesamten Inhalt, den Kontext, um alle notwendigen Informationen zu erhalten. Nur so sind Sie in der Lage, den Zusammenhang zu sehen und dementsprechend zu agieren.

Auch eine schnelle Übersetzung zwischendurch verlangt nach Kontext!

Übersetzungen basieren auf zusammenhängenden Informationen oder verlangt nach Referenzen. Sind diese nicht vorhanden, ist der Übersetzer nicht in der Lage, eine korrekte Übersetzung anzufertigen. Er „puzzelt“ sich den Zusammenhang zusammen – eine potenzielle Fehlerquelle.

Fehlerquelle? Wieso?

Kommen wir auf das Beispiel „Referat über das Putzen von Fensterscheiben“ zurück. Ihnen fehlen notwendige Informationen. Sie halten das Referat trotzdem, indem Sie sich einen Teil der fehlenden Informationen selbst erschließen. Sie als Nicht-Fachmann kennen natürlich nicht die Reaktion von Chemikalien und referieren eine Gebrauchsanleitung, die eine Beschädigung des Fensterglases nach sich ziehen würde. In dem Falle einer falschen Übersetzung zahlen Sie in ungünstigster Situation im Nachgang Schadensersatz, der bei großen Unternehmen in die Millionenhöhe gehen kann. Mit Referenzen bzw. einem Kontext wäre Ihnen das nicht passiert!



Unser Tipp:

Schicken Sie nicht aus dem Zusammenhang gerissene Texte oder Textteile an Ihren Übersetzungsdienstleister. Sollte keine andere Möglichkeit bestehen, hilft es dem Übersetzer, wenn er eine Referenz dazu bekommt. So kann er sich den Zusammenhang erschließen und auch eine schnelle Übersetzung wird eine korrekte Übersetzung. Und Sie vermeiden Schadensersatzleistungen aufgrund falscher Übersetzungen.

Platz für Ihre Notizen:



Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- 🌐 Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- 🌐 über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- 🌐 Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- 🌐 Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- 🌐 Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- 🌐 mehr als 225 Sprachkombinationen
- 🌐 gemäß DIN-EN 15038
- 🌐 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770
Fax: 0351 - 48 28 771
Mail: office@in-ts.com

Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44
Fax: 0361 - 30 26 55 45
Mail: erfurt@in-ts.com

Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00
Fax: 0341 - 39 29 89 01
Mail: leipzig@in-ts.com